

ВЕСЕЛКА ЖЕЛЯЗКОВА

Кирилло-Мефодиевский научный центр
Болгарской академии наук (БАН), София**СЛАВЯНСКИЕ ПЕРЕВОДНЫЕ СООТВЕТСТВИЯ
ГРЕЧЕСКОГО *ἄποσχευή***

Идея настоящей статьи возникла во время моей работы над текстом и словарем книги Исход по среднеболгарскому списку XV в. — рукопись № 3 из собрания Е. Барсова в ГИМ. На меня произвело впечатление то, что в разных стихах слову *ἄποσχευή* соответствуют славянские лексемы с различным значением, а разночтения с другими южнославянскими и русскими списками усложняли картину еще больше. Дальнейшие разыскания показали, что *ἄποσχευή* встречается и в других книгах Ветхого Завета. Предлагаемое исследование ставит своей целью установить славянские переводные соответствия лексемы *ἄποσχευή* в древнейшем славянском переводе первых пяти библейских книг¹. Надеюсь, что метод исследования «от греческой лексемы к старославянской», в последнее время активно применяемый В. С. Ефимовой (2011а, 2011б и др.), может сказать многое о первых славянских переводах ветхозаветных книг, а также и об их дальнейшей рукописной традиции.

Слово *ἄποσχευή* давно привлекло внимание специалистов, изучающих лексику греческого койне, а причина интереса в том, что оно претерпело довольно интересное семантическое развитие. Авторы (Kießling 1927, Holleaux 1952 и др.) определяют его как новообразование, засвидетельствованное впервые в III в. до н. э. Первоначальное его значение — ‘багаж, движимое имущество’, при этом оно могло употребляться как в единственном (collective), так и во множественном числе. Важным шагом в развитии семантики слова стало то, что

¹ Как известно, этот перевод был выполнен в X в. в Болгарии, во время царя Симеона, но сохранился в более поздних списках (преимущественно XV–XVI вв.), относящихся к разным редакциям и группам. Список использованных рукописей и изданий приводится в конце статьи.

оно стало обозначать не только неодушевленные предметы, но и лица. Контекст, в котором установлено это развитие, первоначально связан с армией. У каждого солдата было свое *ἀποσκευή*, которое включало не только его личный багаж, но также его жену, детей и других лиц, прикрепленных к нему. В качестве доказательства такого развития семантики Оло приводит множество примеров из «Всеобщей истории» древнегреческого историка и военачальника Полибия. Все приведенные примеры — во мн. ч., но ученый подчеркивает, что слово могло употребляться и в ед. ч., обозначая всех лиц, прикрепленных к армии, а также и вещевой обоз. В ряде примеров из египетских папирусов зафиксировано дальнейшее развитие значения *ἀποσκευή*: оно стало употребляться исключительно в отношении лиц, обозначая в первую очередь жену и детей солдата, но также и других членов хозяйства. При этом большинство примеров находится в юридических контекстах. Оло обращает внимание на факт, что в эллинистическом Египте семьям солдат предоставляли определенные привилегии в судебной практике, что, разумеется, отражено в документах того времени. Оло указывает на множество примеров, в которых *ἀποσκευή* встречается в связи с регулированием семей солдат, и на их основе определяет следующее развитие значения слова: ‘багаж’ → ‘вещевой обоз армии, включающий багаж и лиц, прикрепленных к армии’ → ‘багаж солдата, семья и другие лица, прикрепленные к нему’ → ‘семья солдата (жена, дети и другие члены семьи)’ (Holleaux 1952: 15–26).

Дальнейшее развитие семантики слова *ἀποσκευή* зафиксировано в Пятикнижии, где оно начинает обозначать не просто ‘семья солдата’, а ‘семья человека вообще’. Подробные доказательства этого привел Дж. Ли в своей докторской работе «A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch» (Lee 1983: 101–107), а его выводы подкрепляет и выдающийся исследователь Септуагинты — Дж. Веверс, который подготовил критические издания всех книг Пятикнижия (Wevers 1990: 149, 158, 188).

В Пятикнижии засвидетельствованы шестнадцать случаев употребления слова *ἀποσκευή*: шесть в книге Бытие, три — в книге Исход, шесть — в книге Числа и один в книге Второзаконие. Ли указывает, что в тринадцати из них *ἀποσκευή* переводит еврейское תַּף (*taf*), которое в авторитетном «A Hebrew and English Lexicon of the Old

Testament» (BDB) переводится как ‘дети, малыши’². Ли, однако, подчеркивает, что, видимо, это не единственное его значение и что во многих местах оно обозначает ‘семья, члены семьи (жена, дети, а, вероятно, и другие)’³. В подтверждении этого Ли обращает внимание на те места в Пятикнижии, в которых переводчики перевели слово ἡϋ каким-то другим словом кроме ἀποσχευή, а именно: τέκνα (Deu 2:34, 3:19), ἔκγονα (Deu 29:10; 31:12), παιδία (Gen 45:19) ‘дети’; συγγένηα (Gen 50:8) ‘родственники’ и οἰκία (Gen 50:21) ‘семья, домашние’. По мнению Ли, подобные переводы достаточно ясно говорят о том, что переводчики понимали слово ἡϋ не только как ‘дети’, но и в более широком смысле, а именно ‘семья, домашние’ (Lee 1983: 104–105).

Далее в своей работе Ли подробно анализирует те стихи из Пятикнижия, в которых ἀποσχευή находится рядом со словом αἱ γυναῖκες (‘женщины’) (Gen 46:5–6, 34&29, Deu 20:13–14 и др.) и высказывает мнение, что, несмотря на повторение, и в этих случаях ἀποσχευή означает не просто дети, а имеет более общее значение — ‘семья человека’ (жена, дети и другие члены хозяйства) (Lee 1983: 106).

Слово ἀποσχευή представлено во всех словарях древнегреческого языка, где приводятся следующие его значения: ‘removal, riddance, i. e. assasination’; ‘baggage in sg. and pl., household stuff’; ‘ordure, filth’ (Liddell, Scott 1996: 217); ‘вещи, пожитки’ (Дворецкий 1958 I: 215); ‘impedimenta’; ‘baggage’ (Sophocles 1900: 231); ‘household goods’ (Lampe 1961: 207). Как видно, во всех этих словарях значение слова ἀποσχευή определено как совокупность неодушевленных предметов, домашнее имущество. Интересующее нас значение — ‘семья, домашние’ — присутствует единственно в софтверной программе Bible Works. Здесь на первом месте указано именно значение ‘household staff’, так как

² Неудивительно поэтому, что в современных переводах Пятикнижия, которые, разумеется, основаны на еврейском тексте, а не на тексте Септуагинты, в контекстах, о которых пойдет речь в дальнейшем, использованы слова *дети, малые дети, челяди, малки деца, деца, children, little ones*.

³ В сущности, сами авторы BDB в дополнениях к словарю (Addenda et Corrigenda) указывают, что, вероятно, в некоторых случаях слово относится к женщинам и детям как целому (например, Ge 47:12, Ex 10.10.24 и др.). К этому надо добавить, что в Bible Works авторы указывают на следующие значения слова ἡϋ: 1. Small children; 2. Those of wandering tribe who are not (or hardly) fit to match. a) incl. women and elderly b) incl. children and elderly.

именно оно преобладает в книгах Ветхого Завета, а значение ‘baggage’ указано на втором месте.

Слово ἀποσκευή присутствует и в Греческо-старославянском указателе (Recko-staroslověnský index). Здесь указаны два славянских соответствия слова, оба в паримиях из книги Бытие: нмѣннѣ (Gen 15:14) в Григоровичем и Захариинском паримейниках и сзынсканнѣ (Gen 46:5) в Григоровичем, Захариинском и Лобковском паримейниках (Index: 403–404). Соответственно слово присутствует и в SJS в статье на сзынсканнѣ, но в статье на нмѣннѣ не указано. Ἀποσκευή присутствует и в Срезн в качестве греческого соответствия в статьях на слова, о которых пойдет речь дальше.

Итак, как уже было сказано, в Пятикнижии слово ἀποσκευή употреблено 16 раз. В трех случаях (все в книге Бытие) оно употребляется в своем первоначальном значении ‘движимое имущество, пожитки’. В славянском переводе ему соответствуют лексемы нмѣннѣ и сзсоудз.

БЫТ 14:12 ἔλαβον δὲ καὶ τὸν Λωτ υἱὸν τοῦ ἀδελφοῦ Ἀβραμ καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ καὶ ἀπόχοντο ἣν γὰρ κατοικῶν ἐν Σοδομοῖς
 поѡша же н лота сѣа брата аврамова. н нмѣннѣ его н ѡндоша. бѣ бо вз содомѣ жнвын⁴

БЫТ 15:14 τὸ δὲ ἔθνος ᾧ ἐὰν δουλεύσωσιν κρινῶ ἐγὼ μετὰ δὲ ταῦτα ἐξελεύσονται ᾧδε μετὰ ἀποσκευῆς πολλῆς
 ѡзыку же емоуже поработаютъ соужѡ азъ. н по сем же нзыдоутъ сѣмо сз нмѣннѣмь многымъ

БЫТ 31:17 ἀναστὰς δὲ Ἰακωβ ἔλαβεν τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰ παῖδια αὐτοῦ ἐπὶ τὰς καμήλους. 18 καὶ ἀπήγαγεν πάντα τὰ ὑπάρχοντα αὐτοῦ καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτοῦ ἣν περιεποιήσατο ἐν τῇ Μεσοποταμίᾳ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἀπέλθειν πρὸς Ἰσαακ τὸν πατέρα αὐτοῦ εἰς γῆν Χανααν

17 взставѣ же ѡковъ поѡтз женѣ свон н дѣтн своа. н вьсади ѡбѣ на велбоуды 18 н все нмѣннѣ свое. н вса сзсоуды своа ѡже прѡтажа вз мѣжоурѣчнн. н все свое ѡкоже ѡнтн кз нсааку ѡѣѡ своимъ вз землю ханаѡнскоу

⁴ Здесь и далее примеры из книги Бытие цитируются по изданию А. В. Михайлова (Михайлов 1900–1908).

Лексема нмѣнне (Быт 14:12 и 15:14) имеет широкое распространение в средневековой славянской письменности. Так, например, только в древнеболгарских рукописях X–XI вв. она встречается 98 раз (СтбР I: 632–633). Присутствует и в других исторических словарях, которые приводят значения ‘имущество, состояние’, ‘богатство’, ‘добыча’ и др. Слово имеет множество греческих соответствий, основное из которых τὰ ὑπάρχοντα. Соответствие ἀποσκευή указано только в Срезн (I: 1094–1095) к значению ‘пожитки’ (пример из Быт 15:14).

В Быт 31:17 переводчик перевел ἀποσκευή как сзсоудз, видимо, потому, что рядом уже стоит слово нмѣнне, переводящее в данном случае τὰ ὑπάρχοντα. Лексема сзсоудз в данном случае тоже точно передает значение в Септуагинте — ‘домашнее имущество’. С этим значением она зафиксирована еще в древнейших евангельских текстах, но в них употребляется только во мн. ч. и переводит греч. τὰ σκεύη (СтбР II: 868, SJS IV: 343).

Значительно более интересны, однако, случаи, в которых ἀποσκευή в Септуагинте употребляется в значении ‘семья человека, домашние’. Обратимся сначала к примерам из книги Исход.

Исх 12:37 ἀπάραντες δὲ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐκ Ραμεσση εἰς Σοκχωθα εἰς ἑξακοσίας χιλιάδας πεζῶν οἱ ἄνδρες πλὴν τῆς ἀποσκευῆς
 ВЗЗЪНГОША СА СНОВЕ ИНАВН Ѡ РАМЕСН ВЗ СОКЗХХОТЪ. ДО ШЕСТН СОТЪ
 ТЫСАЩ ПЕШНХЪ МОУЖЬ РАЗВЕ Н ЧЕЛАН⁵

В этом стихе говорится о начале исхода евреев из земли Египетской. Ли категоричен в своем суждении, что в данном контексте ἀποσκευή относится ко всем лицам в семье (жена, дети и другие), кроме взрослых мужчин (Lee 1983: 105)⁶. В средневековых списках книги Исход разных редакций в этом стихе ἀποσκευή передается лексемой челады. Нет сомнения, что она относится к первоначальному переводу, при этом довольно точно передает смысл греческого

⁵ Примеры из книги Исход, Числа и Второзаконие цитируются по Архивскому хронографу. Электронное издание текста Архивского хронографа (РГАДА, ф. 181, № 279/658) доступно на сайте: <http://histdic.uni-sofia.bg>.

⁶ В русском синодальном переводе «кроме детей», в современном русском переводе «не считая женщин и детей», в болгарском переводе «освен челядите».

текста. Ее значение можно определить как ‘те, которые живут в одном доме, семья, домашние’. Выяснению значения слова помогает и чтение в Елизаветинской библии: до шестн свѣтъ тысящъ пѣшнхъ мѣжен, кромѣ домочадства.

Древнейшие фиксации лексемы челядь отмечены в Лк 12:42 в Мариинском и Зографском евангелиях (СтбР II: 1189), где она переводит греч. *θεραπεία*, т. е. ‘рабы, слуги’. Это значение приводит и Срезневский (Срезн III: 1497), при этом здесь присутствует и рассматриваемый пример из книги Исход. SJS указывает, однако, и на значение ‘дом, домашние’ (SJS IV: 855)⁷.

В современном русском и болгарском языках слово *челядь* имеет разные значения. Значение в русском языке — ‘дворовые слуги помещика’ (Ожегов: 808) — соответствует значению в древних евангельских текстах, в то время как значение в современном болгарском языке соотносится со значением в Исх 12:37 — ‘бащата и майката с децата си, кога живеят в една къща, семейство, домочадие’ (Геров V: 540) и ‘чедо, рожба — едно или повече деца’, ‘семейство’ (БТР: 1100).

Обратимся к 10-ой главе книги Исход. Здесь фараон соглашается отпустить израильтян и предлагает им совершить служение Богу, но спрашивает «Кто из вас пойдет?» Моисей отвечает «Мы пойдем все, молодые и старые, с сыновьями и дочерьми, с овцами, козами и коровами». Фараон возражает, говоря, что он готов отпустить их, но «зачем с детьми». Следуют бедствия с саранчой, трехдневная тьма. Фараон уступает и говорит: «Пойдите, совершите служение Господу, пусть только останется мелкий и крупный скот ваш, а дети ваши пусть идут с вами»⁸. Вот как выглядит этот текст в Септуагинте и в древнеболгарском переводе:

Исх 10:10 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς ἔστω οὕτως κύριος μεθ' ὑμῶν
καθότι ἀποστέλλω ὑμᾶς μὴ καὶ τὴν ἀποσκευὴν ὑμῶν ἴδετε ὅτι πονηρία
πρόκειται ὑμῖν

н рече нма да боудеть тако ꙗко с вамн. такоже ва̑ поушв. а не сз
роухомз вашнмз. внднте ꙗко лоукованїе ваше прѣложнтъ васз.

⁷ В более поздних памятниках — в Мучении св. Вита и в Житии св. Венцеслава.

⁸ Текст дан согласно русскому синодальному переводу Библии. В болгарском переводе — «с челядите ви».

Исх 10:24 βαδίζετε λατρεύσατε κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν πλὴν τῶν προβάτων καὶ τῶν βοῶν ὑπολίπεσθε καὶ ἡ ἀποσκευὴ ὑμῶν ἀποτρεχέτω μεθ' ὑμῶν

Н ВЗЗВА ФАРАОНЪЗ МОНСЕА Н АРОНА ГЛА. НДЕТЕ МОЛАНТЕ ГѠУ БГѦ ВАШЕМОУ. РАЗВЕ Н ОВЕЦЬ Н ГОВАДЪ. А ННО РОУХО ДА НДЕТЬ С ВАМН.

Ли считает, что в этих стихах слово ἀποσκευή употреблено в собирательном смысле — жена, дети и другие члены семьи (Lee 1983: 104), но согласно Веверс, в данных стихах оно относится только к потомству израильтян (Wevers 1990: 158). В любом случае, однако, речь идет об одушевленных предметах. В данных стихах в славянском переводе книги Исход имеются несколько соответствий. В Архивском хронографе читается соответствие роухо, в остальных русских списках — роухло. В южнославянских списках в Исх 10:10 стоит сочетание сз ѡдежамн нзбранннн, а в Исх 10:24 слово нмѣнѣ. В любом случае все чтения обозначают неодушевленные предметы и, следовательно, не передают соответствующий смысл в Септуагинте. Аналогичное значение — ‘имущество, богатство’ — находим и в Елизаветинской библии, в которой используется существительное сзѣтажаннѣ.

В средневековой славянской письменности лексемы роухло и роухо выступали в качестве синонимов со значением ‘движимое имущество, пожитки’ (Срезн III: 198–199). Считается, что роухо в древнерусском языке является южнославянским заимствованием, появившимся на Руси вместе с церковнославянскими текстами, а роухло является собственно древнерусским образованием (Митин 2000: 6–7). Существительное роухо не встречается в древнеболгарских рукописях, хотя, видимо, восходит к праславянскому лексическому фонду. Оно сохранилось в большинстве современных славянских языков, хотя в некоторых из них является устаревшим. Слово присутствует в словаре Н. Герова со значением ‘рубо, руба, рутище, халище, одеяло, облекло, дреха’ (Героv V: 92). Имея ввиду это значение, нетрудно понять, как в южнославянских списках появился вариант сз ѡдежамн нзбранннн, полностью искажающий смысл текста.

Обратимся к примерам из других книг Пятикнижия. Чаще всего как соответствие греческого ἀποσκευή используется существительное нмѣннѣ (без разночтений в использованных рукописях), которое

было комментировано выше. Но если в Быт 14:12, 15:14 и 31:17 ἀποσκευή употребляется в первоначальном значении (‘движимое имущество, пожитки’), то в перечисленных ниже примерах оно имеет значение ‘семья человека’. Следовательно, употребляя в данных контекстах слово нмѣнне, славянский переводчик не передал правильно смысл оригинала.

Быт 43:8 εἶπεν δὲ Ἰουδας πρὸς Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτοῦ ἀπόστειλον τὸ παιδάριον μετ’ ἐμοῦ καὶ ἀναστάντες πορευσόμεθα ἵνα ζῶμεν καὶ μὴ ἀποθάνωμεν καὶ ἡμεῖς καὶ σὺ καὶ ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν

Н ВЗСТАВШЕ ДА НДЕМЪ. Н ДА НДЕМЪ. Н ДА ЖНВН БОУДЕМЪ. А НЕ ОУМРЕМЪ Н МЫ Н ТЫ. Н ВСЕ НМѢНІЕ НАШЕ.

Чис 31:9 καὶ ἐπρονόμεισαν τὰς γυναῖκας Μαδιαν καὶ τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰ κτήνη αὐτῶν καὶ πάντα τὰ ἔγκτητα αὐτῶν καὶ τὴν δύναμιν αὐτῶν ἐπρονόμεισαν

Н ПЛЕННША ЖЕНЫ МАДНАМЛА. НМЕННА Н. Н СКОТЫ Н. Н СНОУ Н ПЛЕННША

Чис 32:17 καὶ κατοικήσει ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν ἐν πόλεσιν τετειχισμέναις διὰ τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν

Н ДА ВСЕАНТ СА НМѢНІЕ ВАШЕ ВЪ ГРАДЫ ТВРЪДЫ. НАСЕЛННКЪ ДѢЛА ЗЕМЛА.

Чис 32:24 καὶ οἰκοδομήσετε ὑμῖν αὐτοῖς πόλεις τῇ ἀποσκευῇ ὑμῶν καὶ ἐπαύλεις τοῖς κτήνεσιν ὑμῶν

ДА СЪВГРАДНТЕ СОВѢ ГРАДЫ НМЕННЮ ВАШЕМОУ. Н УГРАДЫ СКОТОМЪ ВАШНМЪ

Чис 32:26 ἡ ἀποσκευὴ ἡμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ἡμῶν καὶ πάντα τὰ κτήνη ἡμῶν ἔσονται ἐν ταῖς πόλεσιν Γαλααδ

НМѢНІЕ Н ЖЕНЫ НАША. Н ВСЕЪ СКОТЪ НАШЪ ДА БОУДЕТЬ ВЪ ГРАДѢКЪ ГАЛААДОВѢ

В Быт 46:5 ἀποσκευή переведено как ρουχο (Архивский хронограф и южнославянские списки), в русских списках читается вариант ρουκλο.

Быт 46:5 ἀνέστη δὲ Ἰακωβ ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ ὄρκου καὶ ἀνέλαβον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸν πατέρα αὐτῶν καὶ τὴν ἀποσκευὴν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἐπὶ τὰς ἀμάξας ἃς ἀπέστειλεν Ἰωσηφ ἄραι αὐτόν

ВЗСТАВЪ ЖЕ ЯКОВЪ У КЛАДАСА РОТНАГО. Н ВЪАША СЪОВЕ ЯКОВАН ННЛА УЦА СВОЕ. Н РОУХО Н ЖЕНЫ НКЪ НА КОЛА. ЯЖЕ ПЪСТН НУСНФЪ ВЪЗЪВНГНОУТН А.

В Паримейнике в этом стихе стоит лексема сѣинсканнѣ ‘имущество’ (SJS IV: 310), в Елизаветинской библии — сѣтажаннѣ, т. е. во всех случаях славянский переводчик переосмыслил библейский текст: сыны Израилеви повезли на колесницах «своего отца, свое имущество и своих жен», вместо «своего отца, своих детей и своих жен».

Привлекает внимание и пример в Быт 34:29, в котором говорится, что сыновья Иакова взяли в плен их богатство, их детей и их жен.

Быт 34:29 *καὶ πάντα τὰ σώματα αὐτῶν καὶ πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν καὶ τὰς γυναῖκας αὐτῶν ἤχμαλώτευσαν καὶ διήρπασαν ὅσα τε ἦν ἐν τῇ πόλει καὶ ὅσα ἦν ἐν ταῖς οἰκίαις*
н все роухло нхз н весь сѣсоуѣ ихз. н жены нхз плѣнша. н разграбнша
все нже бѣ вѣ градѣ. н еже бѣ вѣ селѣ

И в данном случае употреблены два слова с синонимичным значением — роухло и сѣсоудѣ, оба означающие ‘имущество, богатство’, но не становится ясно, что в плен были взяты и все члены семьи.

В единственном примере из книги Второзаконие на месте греч. ἀποσκευή в славянских списках читается соответствие нмѣннѣ, рядом со словом женз добавлено н дѣтѣн, что более точно отражает смысл в Септуагинте.

Втор 20:14 *πλὴν τῶν γυναικῶν καὶ τῆς ἀποσκευῆς καὶ πάντα τὰ κτήνη καὶ πάντα ὅσα ἂν ὑπάρχη ἐν τῇ πόλει καὶ πᾶσαν τὴν ἀπартίαν προνομεύσεις σεαυτῶ καὶ φάγη πᾶσαν τὴν προνομὴν τῶν ἐχθρῶν σου ὧν κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι*
развѣ женз н дѣтѣн. нмѣнѣ н скота. н все елнкоже есть вѣ градѣ. н все роухо да пленшн собѣ. н да нзѣсн весь плѣнз врагз твоѣ. ѡже гѣ бѣзъ даетъ тобѣ.

Подведем итоги. Из всех тринадцати случаев употребления слова ἀποσκευή со значением ‘семья человека, ‘домашние’ в первых пяти библейских книгах славянский переводчик передал точный смысл текста только в Исх 12:37, используя существительное челаѣдѣ, имеющее то же самое значение, и частично во Втор 20:14. В остальных контекстах славянский переводчик, видимо, понял слово ἀποσκευή в его первоначальном смысле — ‘движимое имущество, пожитки’, и в

славянском тексте использовал существительные *имѣние*, *роуко* и *сз-судъ*, изменив таким образом смысл греческого текста.

ИСПОЛЬЗОВАННЫЕ РУКОПИСИ

Южнославянские

- ГИМ, собрание Барсова, № 3, XV в.
Румынская академия наук, № 85, XV в.
РГБ, Румянцевское собрание, ф. 256, № 29, 1537 г.
РГБ, собрание Севастьянова, ф. 270, № 1/М, XV в.
РГБ, собрание Григоровича, ф. 87, № 1/М 1684, 1523–1543 г.
Церковно-исторический архив и музей (София), № 351, XVI в.
Библиотека Хорватской академии наук и искусств (Загреб), № IIIc17, XVI в.

Русские

- РГБ, собрание Троицко-Сергиевской лавры, ф. 304.I, № 1, XIV в. (Лаврское пятикнижие).
РГБ, собрание Троицко-Сергиевской лавры, ф. 304.I, № 44, XV в.
РГБ, собрание Троицко-Сергиевской лавры, ф. 304.I, № 45, XVI в.
РГБ, Румянцевское собрание, ф. 256, № 27, XV в.
РГБ, собрание Ундольского, ф. 310, № 1, XVI в.
ГИМ, собрание Барсова, № 1, XV в.
ГИМ, собрание Барсова, № 2, XV в.
ГИМ, собрание Уваров, № 1, XVI в.
РГАДА, МГАМИД, ф. 181, № 279/658, XV в. (Архивский хронограф).

ПЕЧАТНЫЕ ИСТОЧНИКИ

- Книга Исход. Древнеславянский полный (четий) текст по спискам XIV–XVI веков / Сост. Т. Л. Вилкул. М., 2015.
Михайлов 1900–1908 — *Михайлов А. В.* Книга Бытия пророка Моисея в древнеславянском переводе. Варшава, 1900–1908. Вып. 1–3.
Septuaginta. Vetus Testamentum Graecum. Auctoritate Academiae Scientiarum Gottingensis editum / Ed. *J. W. Wevers*. Göttingen. 1991. Vol. 2. 1. Exodus.
Bible Works. Bible concordance and morphological analysis program. Version 7: www.bibleworks.com.

ЛИТЕРАТУРА

- БТР 1973 — Български тълковен речник. 3-о изд. София, 1973.
- Геров 1975 — *Геров Н.* Речник на българския език. Фототипно издание. София, 1975. Т. I–VI.
- Дворецкий 1958 — *Дворецкий И. Х.* Древнегреческо-русский словарь. М., 1958. Т. I.
- Ефимова 2011a — *Ефимова В. С.* Наименования лиц в старославянском языке: Способы номинации и приоритеты выбора. М., 2011.
- Ефимова 2011б — *Ефимова В. С.* Лексический критерий в истории изучения памятников древнеславянской письменности и новые возможности его применения // *Славянский альманах 2010.* М., 2011. С. 318–335.
- Митин 2000 — *Митин В. В.* Слова с корнем -рух- в истории русского языка. Автореферат дисс. канд. филол. наук. М., 2000.
- Ожегов 1978 — *Ожегов С. И.* Словарь русского языка. 12-е изд. М., 1978.
- Срезн — *Срезневский И. И.* Словарь древнерусского языка. М., 1989. Т. I–III.
- СтБР — Старобългарски речник / Отг. ред. Д. Иванова-Мирчева. София, 1999. Т. I; София. 2009. Т. II.
- BDB — *Brown Fr., Driver S. R., Briggs Ch. A.* A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament with an appendix containing the Biblical Aramaic. Oxford, 1906.
- Holleaux 1952 — *Holleaux M.* Etudes d'épigraphie et d'histoire grecques. Paris, 1952. Vol. III. P. 15–26 (= REG 1926. P. 355–366).
- Kießling 1927 — *Kießling E.* Die Aposkeuai und die prozessrechtliche Stellung der Ehefrauen im ptolemäischen Ägypten // *Archiv für Papyrusforschung und verwandte Gebiete.* 1927. Т. VIII. P. 240–249.
- Lampe 1961 — *Lampe G. H.* A Patristic Greek Lexicon. Oxford, 1961.
- Lee 1983 — *Lee J. A. L.* A Lexical Study of the Septuagint Version of the Pentateuch. The Society of Biblical literature. 1983.
- Liddell, Scott 1996 — *Liddell H. G., Scott R. A.* A Greek-English Lexicon. Oxford, 1996
- Index 2008 — *Řecko-staroslověnský index.* Praha, 2008 –. Т. I –.
- SJS — *Slovník jazyka staroslověnského.* Praha, 1958–1997. Т. I–IV.
- Sophocles 1900 — *Sophocles E. A.* Greek Lexicon of the Roman and Byzantine Period. New York, 1900.
- Wevers 1990 — *Wevers J. W.* Notes on the Greek Text of Exodus. Atlanta, 1990.

*Veselka Zhelyazkova***The Slavonic translation correspondences of the Greek ἀποσκευή**

The word ἀποσκευή is in interest for the remarkable semantic development it undergoes. The senses of the word according to the available evidences are: ‘baggage’ → ‘the baggage train of an army, comprising baggage and persons attached to the army’ → ‘a soldier’s baggage, family and other persons attached to him’ → ‘a soldier’s family (wife, children and other household members)’. In the Pentateuch ἀποσκευή is used in a more general way of any man’s family. The Slavonic translator of the Pentateuch however has conveyed the exact meaning of the text only in Ex 12:37 using the noun *ѡѡлѡдѡ*. Evidently in the rest twelve contexts he understood the word ἀποσκευή in its primary sense — ‘movable property, baggage’ and used the words *нѡѡннѡ*, *рѡуко* и *сзсѡудз* in his translation thus changing the meaning of the Greek text.

Key-words: Old Bulgarian translation of the Pentateuch, Old Bulgarian vocabulary, translation technique